

Séminaire doctoral

« Traductions, Traductologie et transferts culturels »

LIS et IMAGER

les lundis de 14h à 16h à La Pyramide

Salle 5.21 (5^{ème} étage)

Métro Créteil-L'Echat

Calendrier :

13 janvier : Vincent Ferré, « Traduire/ trahir le Moyen Age : déplacements historiques et chronologiques » **(salle à confirmer)**

27 janvier : Dirk Weissmann, « Culture et traduction dans l'Allemagne romantique (à partir d'Antoine Berman) »

10 février : Monique Castillo, « Que veut-dire exactement : "dialogue interculturel" ? Que traduit-on d'une culture à l'autre ? »

3 mars : Vincent Broqua, « La traduction poétique (France et Amérique du Nord) »
17h30-19h30, salle à confirmer

17 mars : Ali Benmakhlouf, « Traduire des mots, traduire un monde ? » **(salle à confirmer)**

31 mars : Sylvie Le Moël, « Traduction des langues modernes et renouvellement des systèmes littéraires (à l'exemple de l'anglais et de l'allemand dans le 18^e français) » **(salle à confirmer)**

28 avril : Thanh-Vân Ton-That, « Les traductions en Asie : l'exemple de Flaubert en vietnamien »

5 mai : Dirk Weissmann, « Traduction et plurilinguisme à l'âge postcolonial (à partir de Jacques Derrida) »

Proposition

LIS

- **Vincent Ferré** : « Traduire/ trahir le Moyen Age : déplacements historiques et chronologiques » autour des questions de transferts géographiques et culturels du Moyen Age, qui incluent des problèmes de traduction
- **Monique Castillo** : « Que veut-dire exactement : "dialogue interculturel" ? Que traduit-on d'une culture à l'autre ? »
- **Ali Benmakhlouf**¹ : « Traduire des mots, traduire un monde ? »
- **Thanh-Vân Ton-That** : « Les traductions en Asie : l'exemple de Flaubert en vietnamien »

IMAGER

- **Vincent Broqua** : « La traduction poétique (France et Amérique du Nord) »
- **Dirk Weissmann** : « Culture et traduction dans l'Allemagne romantique »
- **Sylvie Le Moël** : « Traduction des langues modernes et renouvellement des systèmes littéraires (à l'exemple de l'anglais et de l'allemand dans le 18e français) »
- **Dirk Weissmann** : « Traduction et plurilinguisme à l'âge postcolonial (à partir de Jacques Derrida) »

¹ A traduit de l'arabe en français (Averroès) et de l'allemand en français (Frege) et coordonné la traduction du français vers l'arabe (2012) d'une partie du gros dictionnaire des philosophies européennes sur les intraduisibles (Barbara Cassin, Seuil, Robert, 2004).